



## RELEVANT EXPERIENCE

## PROFESSIONAL ACTIVITIES

## CREDENTIALS

# Lingua Legal™

Intelligent translation for law and business

**Lillian Clementi**, French- and German-to-English Translator and Managing Principal

### Translation (1991–present)

- **LAW:** Translated inventors' notebooks, patents, patent-related documents and a wide range of other materials in subject areas including pharmaceuticals, cosmetics and mechanical products such as flooring and firearms.
- **BUSINESS:** Translated corporate newsletter and quarterly magazine of French shipping company CMA CGM (2008–present). Contributed to translations of Groupe Danone (Dannon) Annual Reports and to translations of corporate communications materials for Siemens. Translated materials promoting cultural programs of the Embassy of France in Washington, DC.
- **INTERNATIONAL DEVELOPMENT:** Translated and/or edited manuals, articles, reports and presentations on health, education and trade for clients in business and development.
- **ART AND LITERATURE:** Translated art books and exhibition catalogs for publication; articles for the Smithsonian Institution; and a play for the Embassy of France and the Kennedy Center.

### Intelligent Document Review™ (1996–present)

- Reviewed documents for content, privilege, relevance and use at trial for a variety of legal clients, often under tight deadlines.
- Inventoried, summarized, translated and edited documents in approximately ten major litigations and numerous smaller matters.
- Formed and managed translation teams to support client law firms in large litigations.

### Research and Consulting (1992–present)

- As full-time staff translator at Science Applications International Corporation, produced English abstracts of French television news broadcasts, contributed to development of custom abstracting software and co-wrote software user manuals.
- Served as consultant to editor of *Webster's New World Pocket French Dictionary*.
- Reviewed translations for French edition of *National Geographic*.

### Positions and Projects

- Member, Public Relations Committee of the American Translators Association (ATA), 2002–present. Co-founder and Coordinator, ATA School Outreach Program, 2003–present. Spearheaded launch of ATA Client Outreach Initiative, 2008–2009. Acted as ATA media spokesperson on selected issues, 2003–present.
- Two-term president, National Capital Area Chapter of the ATA, 1996–1998.
- Co-organized 1996 ATA Regional Conference for the Eastern Seaboard.

### Speaking and Writing

- Co-author, “Managing Patent Litigation Projects” and “Live and Learn: Lessons from a Veteran Patent Translation Team” in ATA patent translation handbook, 2007.
- Keynote Speaker, 2004 conference of Britain's Institute for Translation and Interpreting (ITI).
- Co-presenter, “Order out of Chaos: Managing Large Projects for Law Firms” at ATA Conference, 1999.
- Contributor to ITI *Bulletin*, frequent contributor to *The ATA Chronicle*.

- German-to-English Translation Certificate, New York University (1999)
- American Translators Association Certification, French into English (1991)
- MA in French, focus on translation, George Mason University (1991)
- Residence Abroad, Karlsruhe, Germany (1983–1986)
- BA in French, minor in German, Loyola University New Orleans (1981), Junior Year Abroad at Université Paul Valéry in Montpellier, France (1979–1980)